Уральский федеральный университет

Межкультурное обучение лингвистов-переводчиков

проф., д-р пед.н. Л. И. Корнеева,
зав. кафедрой иностранных языков
и перевода

План лекции

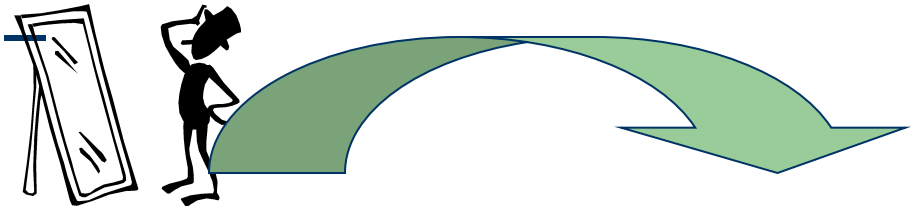
- Понятие «Межкультурная коммуникация»
- Взаимосвязь межкультурной коммуникации (МКК) с теорией перевода
- Приспособление представителей одной культуры к другой (по М. Беннету)
- Модуль «Межкультурное обучение» лингвистов-переводчиков в УрФУ
- Деление культур по Э.Холлу
- 4 параметра сравнения культур по Г. Хофштеду

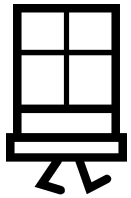
План лекции

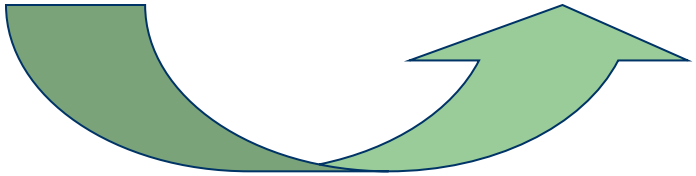
- Время и его восприятие в разных культурах
- Культурная идентичность. Оппозиция «свой-чужой»
- Модель восприятия пространства по Эдварду Холлу
- Процесс социализации личности
- «Культурный шок» в освоении чужой культуры

Что такое МК?

- Родная культура –
- зеркало
- Теория и практика МК
- Другие культуры –
- окно







Формула коммуникации

- коммуникация на РЯ:

  1 код (= язык) / одно значение
- коммуникация на ИЯ:

  1 код (= язык) / много значений
- МК:

  ≥1 код (= язык) / создание общего значения

Межкультурное общение

Межкультурное общение ≠ коммуникация

Это процесс совместной выработки единого значения всех действий и мотивов для представителей различных культур, участвующих в общении.

Interkulturelles Missverständnis

Zitat eines Geschäftsführers:

„Um es ganz praktisch auszudrücken: ein interkulturelles Missverständnis wirkt dergestalt, dass einer sich unberechtigterweise geohrfeigt fühlt, während der andere gar nicht merkt, dass er eine Ohrfeige ausgeteilt hat!“ (aus: Breuer/de Bartha)

Характерные признаки межкультурных ситуаций общения

межкультурная коммуникация

Взаимосвязь межкультурной коммуникации (МКК) с теорией перевода

- Теоретики МКК изучают проблемы общения, возникающие при пересечении культурных границ как со сменой, так и без смены языка.
- **Перевод в Европе не рассматривается как источник проблем в сфере межкультурной коммуникации.**
- **Причина: профессиональный переводчик умеет приспосабливаться к иностранной культуре.**

Связь МКК с Переводоведением

Цель МКК – научить людей, знакомых только со своей культурой, лучше ориентироваться в ситуациях соприкосновения культур.

Переводоведение начинается там, где заканчивается МКК: на стадии уверенной интеграции.

Нет познаний в МКК – этноцентризм,

Есть познания в МКК – интеграция, отправная точка обучения переводу.

Поэтапное приспособление представителей одной культуры к другой

По М. Беннету (1993г.):

1.«***Отрицание*** (изоляция, разъединение)

2. ***Защита*** (нападки, высокомерие, противостояние)

3.***Минимизация*** (естественный универсализм)

4. ***Принятие*** (уважительное отношение к различиям в поведении, к чужим ценностям)

5.***Адаптация*** (эмпатия, плюрализм)

6. ***Интеграция*** (изменение восприятия в зависимости от ситуации, конструктивное пребывание на стыке культур)»

Поэтапное приспособление представителей одной культуры к другой

По М. Беннету первые три стадии: ***Отрицание, Защита***, ***Минимизация - «этноцентрические».***

Следующие три стадии: ***Принятие, Адаптация***, ***Интеграция – «этнорелятивистские».***

Эти модели МКК мы расширяем и включаем в них **перевод,** как способность быть посредником между культурами, верность обеим культурам.

Этноцентризм: полный отказ от общения через культурные границы; отторжение иностранного и чуждого; перенос на других своих собственных привычек и представлений.

Этнорелятивизм: способность понимать и принимать культурные различия, трудности в освоении иностранного языка.

Модель М.Беннета

Этноцентристские этапы:

- отрицание – изоляция,сепарация;
- защита – диффамация, превосходство, обратное развитие;
- умаление – физический универсализм.

Этнорелятивистские этапы:

- признание – уважение к различиям в поведении, в системе ценностей;
- адаптация – эмпатия, плюрализм;
- интеграция - контекстуальная оценка МК ситуаций

Этноцентристские этапы

- **Отрицание** – невосприятие каких-либо культурных различий между народами.
- **Изоляция –** физическая или относительная.
- **Сепарация –** возведение физических или социальных барьеров для создания дистанции от всего, что отличается от собственной культуры.
- **Защита** – восприятие культурных различий как угрозы для своего существования и попытка и противостоять.
- **Диффамация – (**клевета), первая форма защиты – негативная оценка различий, связанная с формированием негативных стереотипов.

Этнорелятивистские этапы

- **Плюрализм** – не только осознание различия культур, но и полное понимание этого различия в конкретных культурных ситуациях. Положительный результат личного опыта жизни в чужой культуре – бикультурализм или мультикультурализм.
- **Интеграция –** полное приспособление к чужой культуре, которая начинает ощущаться как «своя», формирование мультикультурной личности, чья идентичность включает другие жизненные принципы, помимо собственных

Модель освоения «чужой культуры» М. Беннета

- **Межкультурная чуткость** (чувствительность) – чувственное восприятие и толкование культурных различий (М.Беннет).
- Осознание не сходства между собой, а различий, т. к. все трудности межкультурной коммуникации происходят из-за неприятия межкультурной разницы.

Модуль «Межкультурное обучение» лингвистов-переводчиков в УрФУ

- «Теория и практика межкультурной коммуникации»;
- спецкурс на иностранном языке по практике межкультурной коммуникации

Воспитательные цели МК как университетской дисциплины

- осознание собственной культурной идентичности;
- **формирование и развитие межкультурной компетенции:** преодоление негативных стереотипов и предрассудков о других народах; выстраивание взаимоотношений доверия и симпатии между представителями разных культур и др.

Модуль «Межкультурное обучение»

Цель разработанного модуля:

- выявить культурные различия в значениях языковых единиц (ЯЕ);
- показать неадекватность межкультурного общения при игнорировании таких различий;
- обосновать необходимость освоения инокультурных значений в ходе изучения ИЯ.

Этапы межкультурного образования и воспитания

- осознание культурной специфики человеческого поведения в целом;
- осознание системы ориентации, характерной для общения в родной культуре (автокультурное общение);
- понимание значения культурных факторов в процессе общения с представителями других культур (межкультурное общение).

Основные разделы дисциплины «Межкультурная коммуникация»

- Феномен культуры. Подходы к определению культуры.
- Феномен коммуникации.
- Лингвистические аспекты межкультурного общения. Представление культуры в языке и речи (культура и лексика, культура и грамматика, культура и дискурс).

Основные разделы дисциплины «Межкультурная коммуникация»

- Психологические аспекты межкультурного общения.
- Культурная идентичность: оппозиция «свой-чужой»
- Стереотипы сознания.
- Дидактические аспекты межкультурной коммуникации.
- **Культурный шок, фазы его развития и др.**

Стратегии разрешения конфликта в разных национальных культурах

1. **Соревнование** – «прав тот, кто сильнее», активный, не стремящийся к сотрудничеству стиль, «победа – поражение».
2. **Сотрудничество** – «давайте решим это вместе» - активный, стремящийся к сотрудничеству стиль, «победа – победа».
3. **Уход от конфликта - «**оставьте меня в покое», пассивный и не стремящийся к сотрудничеству стиль.

Стратегии разрешения конфликта в разных национальных культурах

4. **Уступчивость –** «только после Вас» - пассивный и стремящийся к сотрудничеству стиль.
5. **Компромисс** – «давайте пойдем друг другу навстречу» - средняя позиция по двум параметрам – активность – пассивность, стремление к сотрудничеству – его отсутствие.

Конформизм – приспособленчество, пассивное принятие существующего порядка вещей, господствующих мнений и т.п.

Время и его восприятие в разных культурах

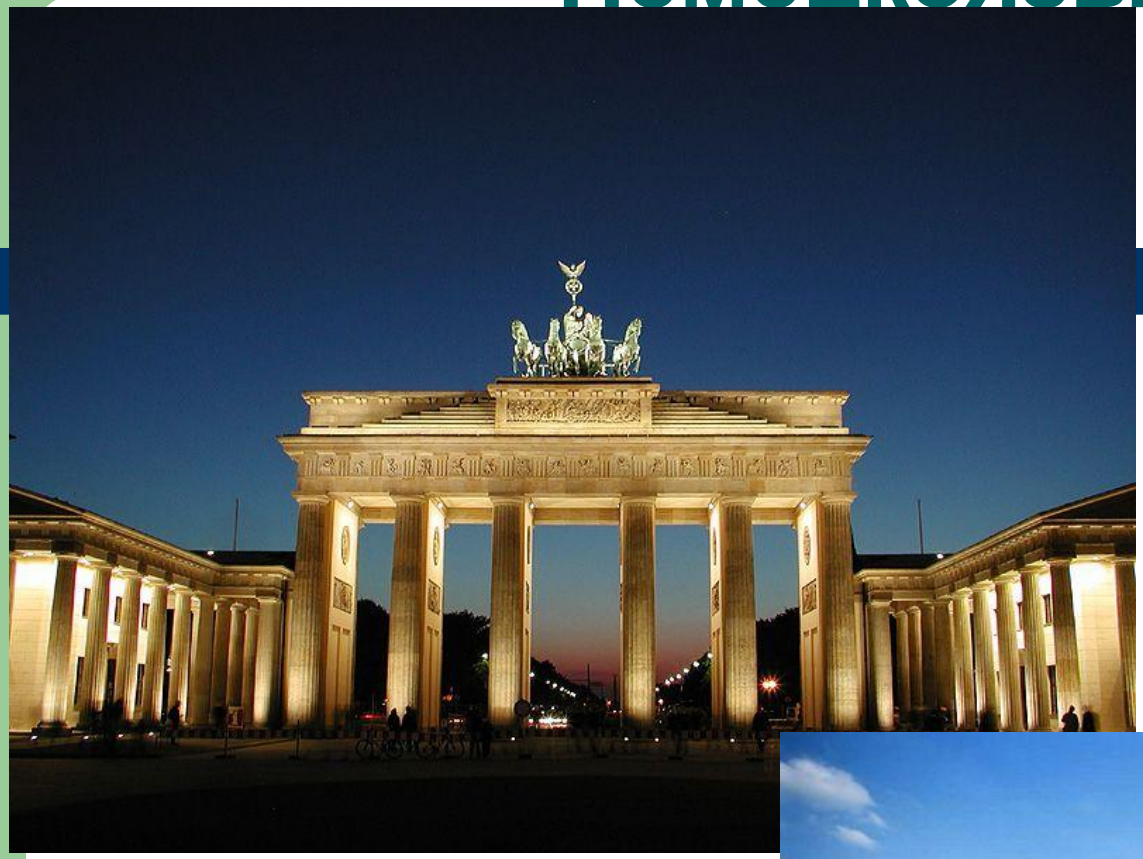
- ***Монохронные*** **(**США, страны Северной Европы) *и* ***полихронные*** (страны Южной Европы, Латинской Америки, Ближнего Востока) ***культуры*** (Э.Холл).
- ***Моноактивные*** *(*Швеция, Швейцария, Дания, Германия),***полиактивные*** (Латинская Америка, Южная Европа), ***реактивные (слушающие)*** (азиатские страны) ***культуры***(Р.Д. Льюис).

Монохронные культуры

- Занимаются только одним делом в один момент, концентрируются на работе
- Ценят время

Для американца важно беречь свои и чужие время и планы. Часто использует выражение «Thank you for your time».

Немецкоязычные страны



Здесь ко времени относятся с еще большим уважением, чем в англосаксонских странах. Пунктуальность – закон. Точность – национальный символ Швейцарии.

Сутки делятся на шесть частей:

der Morgen 4:00 до 9:00),

der Vormittag - первая половина дня (9:00-12:00), до обеда,

der Mittag - полдень (12:00-14:00),

der Nachmittag - вторая половина дня (14:00-18:00), после обеда,

der Abend – вечер (18:00-24:00),

die Nacht – ночь (24:00-4:00).

Полихронные культуры

- «Когда Бог создал время, Он создал его достаточно».
- Ориентированы больше на отношения, нежели на работу

К реактивным культурам следует отнести Японию, Китай, Тайвань, Сингапур, Корею, Турцию и Финляндию. Британцы, турки и шведы при случае легко переходят в "режим слушания".

Восточные культуры

Китайцы, как и большинство жителей Востока, "не спешат бросаться в воду", избегают поспешных решений, но обладают острым чувством ценности времени.

Разделение культур на монохронные и полихронные проходит не по каждому человеку по стране в среднем

Таблица 1. Ось «полиактивные – моноактивные культуры»								
Полиактивные	Страны Латинской Америки	Италия, Португалия, Испания	Россия, Словакия	Франция, Польша	Бельгия	Австралия, Дания	США, Германия	Моноактивные

Теория Э. Холла

- **Высококонтекстуальные культуры** (Япония, Китай, Корея, Саудовская Аравия) – неязыковой контекст: иерархия, статус, внешний вид офиса и т.д.
- **Низкоконтекстуальные культуры**
- (Германия, Канада, США, Скандинавские страны) – языковой контекст: обсуждение деталей, письменные контракты и т.д.

Высококонтекстуальные культуры (Восток)

- Невыраженная, скрытая манера речи, многозначительные паузы;
- невербальное общение;
- избыточность информации мешает общению;
- конфликт разрушителен;
- открытое выражение недовольства неприемлемо ни при каких условиях.

Низкоконтекстуальные культуры (Запад)

- Прямая и выразительная манера речи, недоверие к молчанию;
- невербальное общение менее значимо;
- недосказанность означает недостаточную информированность;
- конфликт созидателен;
- открытое выражение недовольства возможно.

Теория Г. Хофштеде: 4 параметра сравнения культур

- Индивидуализм- коллективизм.
- Дистанция власти.
- Боязнь неопределенности.
- Культуры с мужским и женским началом.

Анализ русской культуры по методике Г. Хофштеде

- **Индивидуализм – коллективизм:** степень предпочтения личных целей и задач коллективным.
- **Дистанция власти**: готовность к восприятию идеи неравенства между людьми.
- **Боязнь неопределенности:** отказ от незапланированных ситуаций в пользу заранее продуманных.
- **Мужское-женское начало:** значимость, которая в культуре данного вида придается человеческим отношениям.

Культурная идентичность. Оппозиция «свой-чужой»

- Идентичность – ответ личности на вопрос: «Кто я?»
- *Личностная идентичность* – внешность, личное имя, физические и психические способности.
- *Социальная идентичность* – определяет человека как члена социальной группы (семья, профессия, возраст).
- *Культурная идентичность* – часть социальной идентичности, связана с процессом осознания себя как представителя родной природы.

Модель восприятия пространства по Эдварду Холлу

- **интимная зона** (15–46 см), т.е. расстояние, характерное для интимного поведения и тесных эмоциональных контактов;
- **личная зона** (46 см – 1,2 м): расстояние, отводимое для неформального и дружеского общения, предусматривающее также и телесный контакт, но без интимных прикосновений (похлопывание по спине, рукопожатия);
- **социальная зона** (1,2 м – 3,6 м): расстояние, необходимое для коммуникации с коллегами, незнакомыми и малознакомыми людьми и деловых разговоров; ;общественная зона (более 3,6 м): расстояние для контактов с находящимися выше по социальной лестнице или официальными лицами, а также с большими аудиториями.

Культурно-специфические особенности невербального восприятия пространства представителями разных лингвокультур

РУССКИЕ	АНЛИЧАНЕ и НЕМЦЫ
открытость, готовность помочь	замкнутость и изолированность
Небольшая дистанция при разговоре	Дистанция при разговоре в 1-2 вытянутые руки
Дом находится почти прямо у дороги	дом расположен в глубине усадебного пространства

Процесс социализации личности

- **Инкультурация** – первичная социализация. Процесс освоения членом конкретного общества основных черт и содержания культуры своего общества, менталитета, культурных образцов и стереотипов.
- **Аккультурация** – вторичная социализация. Процесс усвоения каким либо народом ряда форм, черт культуры другого народа в ходе их общения.

Аккультурация

- На первом этапе – это результат длительного контакта групп, представляющих разные культуры, который выражался в изменении исходных культурных моделей в обеих группах (Р. Редфилд, Р. Линтон, М. Херсковиц, нач. 20 века).
- Концепция Америки «как плавильного котла», где культуры народов, приезжающих в Америку, смешиваются, и образуется новая однородная американская культура.
- Далее – исследования аккультурации на уровне психологии индивида (более 100 млн. человек в мире проживает вне пределов страны своего происхождения).

Стратегии аккультурации

- *Ассимиляция* – вариант аккультурации, при котором человек полностью принимает ценности и нормы иной культуры, отказываясь при этом от своих норм и ценностей.
- *Сепарация* – отрицание чужой культуры при сохранении идентификации со своей культурой.
- *Сегрегация* – насильственная изоляция от доминантной культуры (дискриминация).
- *Маргинализация* – потеря идентичности с собственной культурой, с одной стороны, отсутствие идентификации с культурой большинства, с другой.

Стратегии аккультурации

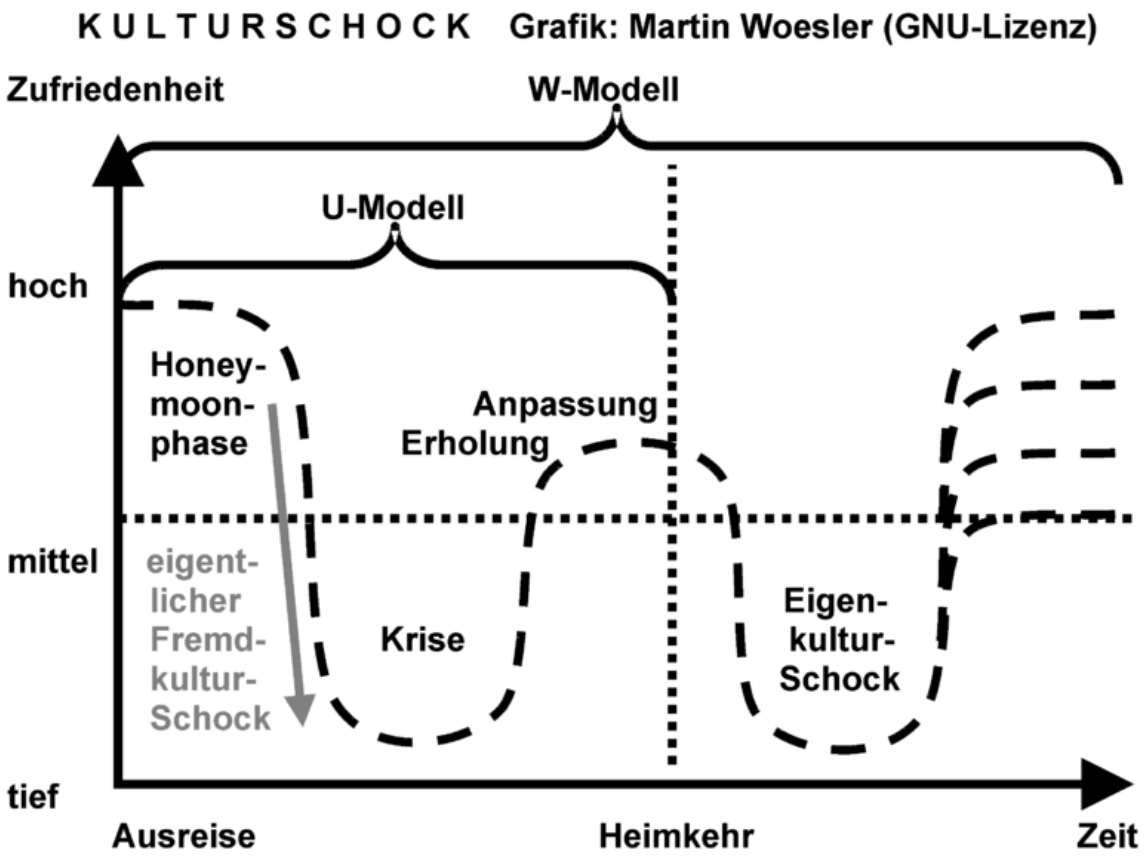
- *Интеграция* – идентификация как со своей, так и с чужой, т.е. новой культурой.
- Раньше – лучшая стратегия для эмигрантов – ассимиляция с доминирующей культурой.
- Сейчас – достижение интеграции культур, дающее в результате бикультуральную или мультикультуральную личность.
- Интеграция связана с позитивной этнической идентичностью и этнической

Результаты аккультурации

- Это долговременная адаптация к жизни в чужой культуре.
- *Психологическая адаптация* – достижение психологической удовлетворенности, психологическое здоровье, чувство личной или культурной идентичности.
- *Социокультурная адаптация* – умение свободно ориентироваться в новой культуре и обществе, решать повседневные проблемы в семье, быту, на работе и в школе.
- *Экономическая адаптация* – наличие работы, удовлетворенность ею и своим благосостоянием

Культурный шок *— это физический и эмоциональный дискомфорт, который происходит у человека, попавшего в иную для него культурную среду*

Kulturschock



Культурный шок

1-ая фаза: **эйфория.**

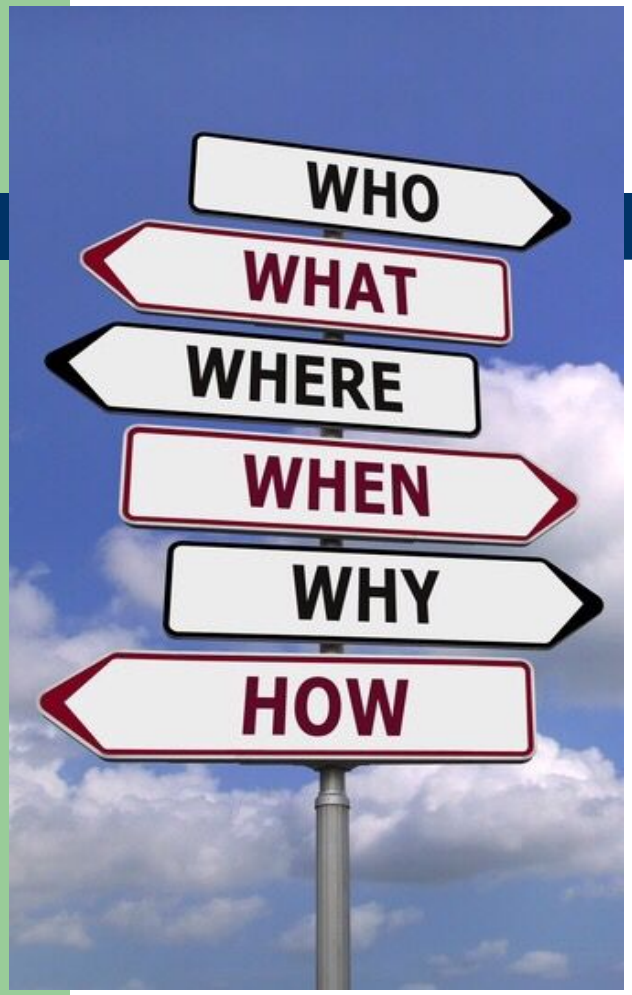
2-ая фаза: **отчужденность.** Первые трудности в установлении контактов.

3-ая фаза: **эскалация.** Возложение вины на представителей чужой культуры и прославление собственной.

Культурный шок

4-ая фаза: **недоразумения.** Конфликты воспринимаются как недоразумения, как результат культурных различий.

5-ая фаза:**взаимопонимание.** Культурные различия в правилах поведения адекватно воспринимаются.

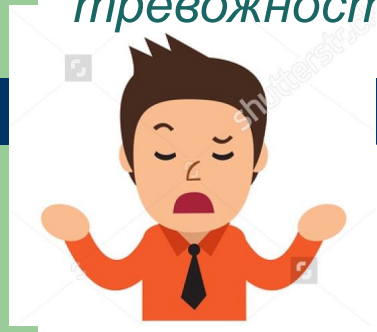


ЭТАПЫ КУЛЬТУРНОГО ШОКА:

1. Прибытие в другую страну и первичная тревожность
2. Первичная эйфория
3. Культурный шок
4. Поверхностная адаптация
5. Депрессия-фрустрация
6. Принятие чужой культуры
7. Возвращение домой и повторная тревожность
8. Повторная эйфория
9. Обратный культурный шок
10. Реинтеграция в свою культуру

ПОГРУЖЕНИЕ В ЧУЖУЮ КУЛЬТУРУ

Прибытие и первичная тревожность



Депрессия-фрустрация

Первичная эйфория

Культурный шок

Поверхностная адаптация

«Культурный шок» в освоении чужой культуры

- это стрессогенное воздействие новой культуры на человека (шок перехода, культурная утомляемость) – амер. исследователь К. Оберг, 1960г.
- **6 форм проявления *культурного шока:***
- напряжение из-за усилий, прилагаемых для достижения психологической адаптации;
- чувство потери из-за лишения друзей, своего положения, профессии, собственности;
- чувство одиночества (отверженности) в новой культуре, которое может трансфомироваться в отрицание этой культуры;
- нарушение ролевых ожиданий, чувства самоидентификации;
- тревога, переходящая в негодование и отвращение после осознания культурных различий;
- чувство неполноценности из-за неспособности справиться с ситуацией.

Факторы, влияющие на культурный шок

- **Внутренние факторы –** индивидуальные характеристики человека: пол, возраст, черты характера, образование, мотивы к адаптации.
- **Личностные характеристики** – профессиональная компетентность, высокая самооценка, общительность, экстравертность, открытость для разных взглядов, интерес к окружающим людям, склонность к сотрудничеству, терпимость к неопределенности, внутренний самоконтроль, смелость и настойчивость, эмпатия.

Факторы, влияющие на культурный шок

Внешние факторы:

- культурная дистанция;
- особенности культуры (боязнь потери «лица» для представителей «великих держав»);
- условия страны пребывания (экономическая и политическая стабильность в принимающей стране, уровень преступности, позиция СМИ по отношению к иностранцам и т.д.

Симптомы культурного шока

- Чувство печали, одиночества
- Беспокойство о здоровье
- Нарушение сна
- Частые смены настроения
- Отсутствие чувства безопасности

- Идеализация родины
- Тоска по семье
- Неспособность решать незначительные бытовые проблемы
- Развитие стереотипов относительно культуры

ПРИНЯТИЕ ЧУЖОЙ КУЛЬТУРЫ

Может возникнуть:

* полное неприятие чужой культуры, которая характеризуется самоизоляцией от нее
* полное принятие чужой культуры, которая характеризуется полной интеграцией и утерей прежней культурной идентичности
* принятие отдельных аспектов чужой культуры при сохранении частиц собственной, что выражается в возникновении уникальной смеси двух и более культур

Как справиться с КШ??

- Займитесь хобби!
- Терпение!
- Контакты с новой культурой!
- Язык!!!
- Контакт с Вашей этнической группой!
- Не сидите весь день в общежитии!
- Кино, кафе, музей, природа!

ВОЗВРАЩЕНИЕ ДОМОЙ

Обратный культурный шок

По возвращении домой после продолжительного пребывания за рубежом наступает период повторной адаптации к собственной культуре

ПРИЧИНЫ и ПУТИ ПРЕОДОЛЕНИЯ КУЛЬТУРНОГО ШОКА

- ***Географическое перемещение***

Поездка или переезд в другую страну зачастую вызывает чувство печали и скорби от расставания с родными людьми и привычными местами

Как преодолеть:

-предварительный сбор информации

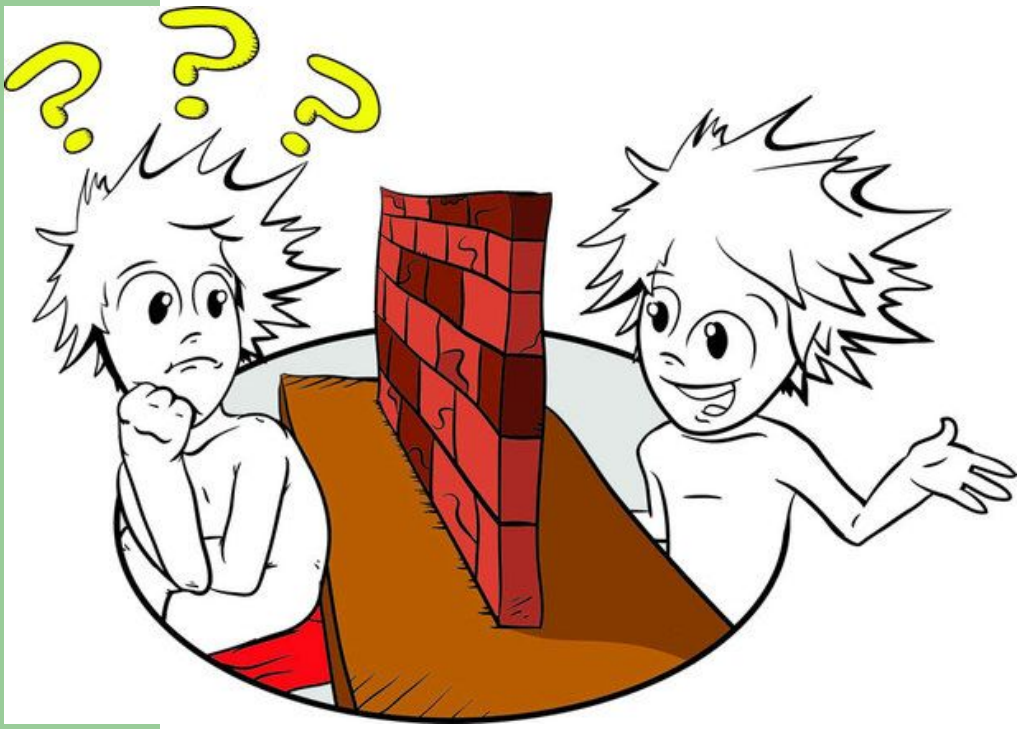
-представьте себя туристом

-займитесь чем-то привычным

Как преодолеть культурный шок?

- ✔ Найти свой круг общения
- ✔ Уважать особенности чужой культуры
  Не позволять отрицательному опыту сформировать негативное мнение о нации в целом

Языковой барьер



- Страх ошибки
- Акцент
- Боязнь говорить медленно
- Страх не понять собеседника

Как преодолеть:

- ✔ Разрешить себе допускать ошибки
- ✔ Не стесняться переспрашивать
- ✔ Найти собеседников со схожими интересами/проблемами
- ✔ Побольше практики

Модуль «Межкультурное обучение»

Форма допуска к экзамену:
разработка и презентация одной из проблем по теории и практике межкультурной коммуникации в виде проекта.

- **проектная работа**
- **умение работать в команде**

Методика межкультурного обучения

Подходы:

- социокультурный;
- коммуникативный;
- личностно- ориентированный;
- деятельностно-ориентированный;
- компетентностный.

Методика межкультурного обучения

Принципы.

Общедидактические принципы:

- принцип личностно-ориентированной направленности обучения; активности, сознательности;
- принцип поликультурного взаимодействия; построения обучения как творческого процесса.

Методика межкультурного обучения

Методические принципы:

принципы культуросообразности; диалога культур;межпредметной интеграции; коммуникативной направленности обучения; профессиональной направленности обучения; культурной оппозиции; культурной вариативности.

Развитие межкультурной компетенции

4 ступени:

- ***неосознаваемая некомпетенция****:* В Германии, например, правила поведения такие же, как и в России.
- ***осознаваемая некомпетенция :*** В Германии другие правила общения. Я должен адаптировать свое поведение, но как?

Развитие межкультурной компетенции

- ***межкультурная компетенция действия:*** Культурные различия бросаются мне в глаза, и я их принимаю, и, соответственно, приспосабливаю свое поведение.
- ***Неосознанная компетенция:*** Культурные различия мне больше не бросаются в глаза. Я веду себя совершенно «нормально».

Методика межкультурного обучения

Интерактивные прикладные методы:

- метод биографической рефлексии;
- «case-study»;
- «культурный ассимилятор»;
- ролевые, деловые игры и др.

Выводы

- **модуль «Межкультурная коммуникация»** позволяет формировать и развивать у студентов-лингвистов межкультурную компетенцию в действии;
- это означает: развитие способностей, понимать различия и ценностные установки в контактных культурах, уверенно в них ориентироваться, не теряя при этом собственную идентичность;
- осознанное, адекватное поведение с представителями другой культуры – это не врожденная способность человека, этому нужно учиться.

Спасибо за внимание!